

The Orthodox Jewish Brit Chadasha © 1999 by Artists For Yisrael International, New York, New York 10163

All rights reserved (La Brit Xadashá Iejudit Ortodoxa© 1999 por Artistas por Yisrael, todos los derechos de reproducción reservados)

AFI INTERNATIONAL PUBLISHERS

P.O. Box 2056

New York, New York 10163-2056 U.S.A.

<http://www.afii.org>

Esta es una traducción preliminar (no corregida totalmente). Por favor, envíe sus comentarios y correcciones a los “errores” del texto castellano a fjms@geocities.com, gracias.

Este texto sigue la gramática común de fines del siglo XIX en América Latina y Sefarad (España). De esta forma aquellos que solo conocen las versiones castellanas del 1909 o antes pueden leerla. Así también los que leen ladino (judeo-español).

Vea la nota al final sobre deletreo y transliteración del texto hebreo.

הברית החדשה
ליהודים החרדים
BRIT XADASHÁ
JUDÍA
ORTODOXA

POR EL
DR. REV. PHILLIP E. GOBLE

1996

(VERSIÓN EN CASTELLANO 1999)

Primera Carta del Shaliax Shaul a Timotheos

PEREQ ALEF

1 Shaúl, shelíax de Rabinu Melekh jaMashíax por la ordenacion de Elojim nuestro Mashíax, y del señor Rabinu Melekh jaMashíax, nuestra esperanza;

2 A Timotheos, verdadero ben en la emuná: xen vexesed, xesed y shalom de Elojim nuestro Av, y de Mashíax Rabinu Melekh jaMashíax nuestro señor. [Ac. 16:1]

3 Como te rogué que te quedases en Efeso, cuando partí para Macedonia, para que requirieses á algunos que no enseñen diversa Torá,

4 Ni presten atencion á agadot y sipurims sin término, que antes engendran cuestiones que la edificacion de Elojim, que es por emuná, [así te encargo ahora.] [Ti. 1:14]

5 Pues el fin del mandamiento es la ajavá [nacida] de lev tajor y de buena conciencia, y de emuná no fingida: [1:3]

6 De lo cual distrayéndose algunos, se apartaron á vanas platicas;

7 Queriendo ser doctores de la Torá, sin entender ni lo que hablan, ni lo que afirman.

8 Sabemos empero que la Torá [es] buena, si alguno usa de ella legítimamente;

9 teniendo da'at esto, que la Torá no es puesta para tzadiq, sino para los injustos, y para los desobedientes, para los impíos y xoteim, para los malos y profanos, para los parricidas y matricidas, para los homicidas, [Shemot 21:15(14), 16]

10 Para los fornicarios, para los sodomitas, para los ladrones de hombres, para los mentirosos y perjuros; y si hay alguna otra cosa contraria á la sana Torá,

11 Segun la Besorat jaGueulá de la kavod del Elojim bendito, el cual á mí me ha sido encargado.

12 Y doy gracias al que me fortificó, á Mashíax Rabinu Melekh jaMashíax nuestro Señor, de que me tuvo por fiel, poniéndome en el ministerio;

13 Habiendo sido antes blasfemo, y perseguidor, é injuriador: mas fui recibido á xesed, porque lo hice con ignorancia en incredulidad.

14 Mas la xen vexesed de nuestro Señor fue más abundante con la emuná y ajavá que es en Mashíax Rabinu Melekh jaMashíax.

15 davar fiel, y digna de ser recibida de todos: Que Mashíax Rabinu Melekh jaMashíax vino al mundo para salvar á los xoteim, de los cuales yo soy el primero;

16 Mas por esto fuí recibido á xesed, para que Rabinu Melekh jaMashíax mostrase en mí el primero toda [su] clemencia, para ejemplo de los que habían de creer en él para

xaiyé olam.

17 Por tanto al Rey de siglos, inmortal, invisible, al solo xakhám Elojim, [sea] honor y kavod por siglos de los siglos. Amen.

18 Este mandamiento, ben Timótheos, te encargo, para que, conforme á las profecías pasadas de ti, milites por ellas buena milicia; [1:3; 4:14]

19 Manteniendo la emuná y buena conciencia, la cual echando de sí algunos, hicieron naufragio en la emuná: [1:3,5]

20 De los cuales [son] Hymenéo y Alejandro, que entregué á Satán, para que aprendan á no blasfemar.

PEREQ BET

1 Amonesto, pues, ante todas cosas, que se hagan rogativas, tefilot, peticiones, hacimientos de gracias, por todos bené adam;

2 Por los reyes, y por todos los que están en eminencia, para que vivamos quieta y reposadamente en toda piedad y honestidad.

3 Porque esto [es] tov y agradable delante de Elojim nuestro Mashíax:

4 El cual quiere que todos bené adam sean salvos, y que vengan al daat de la emet.

5 Porque [hay] un Elojim; asimismo un Melitz entre Elojim y bené adam, Rabinu Melekh jaMashíax ben Adam; [Iov 9:33; 33:23; Ieshaya 43:27; Devarim 5:5, 22-31]

6 El cual se dio á sí mismo [en] precio del rescate por todos, [para] edut en sus tiempos: [Ieshaya 53:10-12]

7 De lo que yo soy puesto por predicador y shelíax, (digo emet en Mashíax, no miento;) doctor de las naciones en fidelidad y emet.

8 Quiero, pues, que bené adam oren en todo lugar, levantando manos limpias, sin ira ni contienda.

9 Asimismo también las mujeres, ataviándose en hábito honesto, con vergüenza y modestia; no con cabellos encrespados, ú oro, ó perlas, ó vestidos costosos,

10 Sino de maasim tovim, como conviene á mujeres que profesan piedad.

11 La ishá aprenda en silencio, con toda sujecion.

12 Porque no permito á la ishá enseñar, ni tomar autoridad sobre el ben Adam, sino estar en silencio.

13 Porque Adam fue formado el primero; después Eva.

14 Y Adam no fue engañado; sino la ishá, siendo seducida, vino á ser [envuelta] en transgresion.

15 Empero se salvará engendrando hijos, si permaneciere en la emuná y ajavá, y qedushá, y modestia. [2:9]

PEREQ GUIMEL

1 davar fiel: Si alguno apetece obispado, maasé tov desea.

2 Conviene, pues, que el obispo sea irrepreensible, marido de una [sola] ishá, solícito, templado, compuesto, hospedador, apto para enseñar;

3 No amador del iayin, no heridor, no codicioso de torpes ganancias, sino moderado; no litigioso, ajeno de avaricia:

4 Que gobierne bien su bet, que tenga sus hijos en sujecion con toda honestidad;

5 (Porque el que no sabe gobernar su bet, ¿cómo cuidará de la kejlá meshixit de Elojim?)

6 No un neófito, porque, inflándose no caiga en mishpat del satán.

7 también conviene que tenga buen edut de los extraños; porque no caiga en afrenta y en lazo del satán.

8 Los diáconos asimismo [deben ser] honestos, no bilingües, no dados a mucho iayin, no amadores de torpes ganancias;

9 Que tengan el raz de la emuná con limpia conciencia.

10 Y estos también sean antes probados; y así ministren, si fueren sin crimen.

11 Las mujeres asimismo honestas, no detractoras, templadas, fieles en todo.

12 Los diáconos sean maridos de una [sola] ishá, que gobiernen bien sus hijos y sus casas.

13 Porque los que bien ministraren, ganan para sí buen grado, y mucha confianza en la emuná que [es] en Mashíax Rabinu Melekh jaMashíax.

14 Esto te escribo con esperanza que iré presto á ti:

15 Y si no fuere tan presto, para que sepas cómo te conviene conversar en el bet de Elojim, que es la kejlá meshixit del Elojim vivo, columna y apoyo de la emet.

16 Y sin contradiccion, grande es el raz de la piedad: Elojim ha sido manifestado en basar; ha sido justificado con el Rúax; ha sido visto de los malakhim; ha sido predicado á las naciones; ha sido creído en jaolam jazé; ha sido recibido en kavod. [3:9]

PEREQ DALET

1 Empero el Rúax dice manifiestamente, que en los venideros tiempos algunos apostatarán de la emuná, escuchando á espíritus de error, y á doctrinas de shedim;

2 Que con tzeviut hablarán mentira, teniendo cauterizada la conciencia:

3 Que prohibirán casarse, [y mandarán] abstenerse de las viandas que Elojim crió para que con hacimiento de gracias participasen de ellas los fieles, y los que han conocido la emet.

4 Porque todo lo que Elojim crió [es] tov, y nada hay que desechar, tomándose con hacimiento de gracias: [Devarim 1:4, 10, 12, 18, 21, 25, 31]

5 Porque por el devar de Elojim, y por la tefilá es santificado.

6 Si esto propusieres á los axim, serás buen ministro de Rabinu Melekh jaMashíax, criado en las palabras de la emuná y de la buena Torá, la cual has alcanzado.

7 Mas las fábulas profanas y de viejas desecha y ejercítate para la xasidut. [1:7]

8 Porque el ejercicio corporal para poco es provechoso; mas la piedad para todo aprovecha, pues tiene javtaxá de esta vida presente y de la venidera.

9 davar fiel [es] esta, y digna de ser recibida de todos.

10 Que por esto aún trabajamos y sufrimos oprobios, porque esperamos en el Elojim viviente, el cual es Mashíax de todos bené adam, mayormente de los que creen. [Iejoshua 3:10]

11 Esto manda y enseña.

12 Ninguno tenga en poco tu juventud; pero sé ejemplo de los fieles en davar, en conversacion,

en ajavá, en rúax, en emuná, en limpieza.

13 Entretanto que voy, ocúpate en leer, en exhortar, en enseñar.

14 No descuides el don que está en ti, que te es dado por profecía con la imposicion de las manos del presbiterio.

15 Medita estas cosas; ocúpate en ellas; para que tu aprovechamiento sea manifiesto á todos.

16 Ten cuidado de ti mismo y de la Torá; persiste en ello; pues haciendo esto, á ti mismo salvarás y á los que te oyeren.

PEREQ JE

1 NO reprendas al anciano, sino exhórta[le] como á padre: á los mas jóvenes, como á axim;

2 A las ancianas, como á madres; á las jovencitas, como á hermanas, con toda pureza.

3 Honra á las viudas que en emet son viudas.

4 Pero si alguna viuda tuviere hijos, ó nietos, aprendan primero á gobernar su bet piadosamente, y á recompensar á sus padres: porque esto es lo honesto y agradable delante de Elojim.

5 Ahora la que en emet es viuda y solitaria, espera en Elojim, y es diligente en suplicasiones y tefilot noche y dia.

6 Pero la que vive en delicias, viviendo está muerta.

7 Denuncia pues estas cosas, para que sean sin repension.

8 Y si alguno no tiene cuidado de los suyos, y mayormente de los de su bet la emuná negó, y es peor que un infiel.

9 La viuda sea puesta en [especial] clase no ménos que de sesenta años: que haya sido esposa de un [solo] marido;

10 Que tenga edut en maasim tovim; si crió [bien sus] hijos; si ha ejercitado la hospitalidad; si ha lavado los pies de los quedoshim; si ha socorrido á los afligidos; si ha seguido todo maasé tov.

11 Pero viudas más jóvenes no admitas; porque después de hacerse licenciosas contra Mashíax,

quieren casarse:

12 Condenadas ya, por haber falseado la primera emuná.

13 Y aún también se acostumbran, [hechas] ociosas, á andar de casa en bet; y no solamente ociosas, sino también parleras y curiosas, hablando lo que no conviene.

14 Quiero, pues, que las que son jóvenes se casen, crien hijos, gobiernen el bet; que ninguna ocasion den al adversario para maldecir.

15 Porque ya algunas han vuelto atrás en pos de Satán.

16 Si algún fiel ó alguna fiel tiene viudas, manténgalas, y no sea gravada la kejlá meshixit; á fin de que haya lo suficiente para las que de emet son viudas.

17 Los zekenim que gobiernan bien, sean tenidos por dignos de doblada honra; mayormente los que trabajan en predicar y enseñar. [Shemot 12:21]

18 Porque la escritura dice: No embozarás al buey que trilla. Y: Digno [es] el obrero de su jornal. [Devarim 25:4]

19 Contra el anciano no recibas acusacion sino con dos ó tres edim. [Devarim 19:15]

20 A los que pecaren, repréndelos delante de todos, para que los otros también teman.

21 [Te] requiero delante de Elojim y del Señor Rabinu Melekh jaMashíax, y de sus malakhim bexirim, que guardes estas cosas sin perjuicio de nadie, que nada hagas inclinándote á la una parte.

22 No impongas de ligero las manos á alguno, ni comuniques en averot ajenos: consérvate en limpieza.

23 No bebas de aquí adelante mayim, sino usa de un poco de iayin por causa del estómago, y de tus continuas maxalot.

24 Los averot de algunos hombres, antes que vengan [ellos] á mishpat, son manifiestos; mas á otros les vienen después.

25 Asimismo las maasim tovim antes son manifiestas; y las que son de otra manera, no pueden esconderse.

PEREQ VAV

1 TODOS los que están debajo del yugo de servidumbre, tengan á sus señores por dignos de toda honra, porque no sea blasfemado el nombre de Adonay y su Torá.

2 Y los que tienen amos fieles, no [los] tengan en ménos, por ser [sus] axim; antes sírvan[les] mejor, por cuanto son fieles y amados, [y] partícipes del beneficio. Esto enseña y exhorta.

3 Si alguno enseña otra cosa, y no asiente á las sanas palabras de nuestro señor Rabinu Melekh jaMashíax, y á la Torá que es conforme á la xasidut,

4 Es hinchado, nada sabe, y enloquece acerca de cuestiones y contiendas de palabras, de las cuales nacen envidias, pleitos, maledicencias, malas sospechas,

5 Porfías de hombres corruptos de entendimiento, y privados de la emet, que tienen la piedad por granjería: apártate de los tales.

6 Empero grande granjería es la xasidut con contentamiento.

7 Porque nada hemos traído á este mundo, y sin duda nada podremos sacar.

8 Así que teniendo sustento, y con qué cubrirnos, seamos contentos con esto.

9 Porque los que quieren enriquecerse, caen en tentacion y lazo, y en muchas codicias locas y dañosas, que hunden á bené adam en perdicion y mavet.

10 Porque el ajavá del dinero es la raíz de todos los males; el cual codiciando algunos, se descaminaron de la emuná, y fueron traspasados de muchos dolores.

11 Mas tú, oh hombre de Elojim, huye de estas cosas; y sigue la tzedeq, la piedad, la emuná, la ajavá, la savlanut, la mansedumbre.

12 Pelea la buena batalla de la emuná, echa iad de xaiyé olam, á la cual asimismo eres llamado, habiendo hecho buena profesion delante de muchos testigos.

13 Te mando delante de Elojim, que da vida á todas las cosas, y de Rabinu Melekh jaMashíax, que testificó la buena profesion delante de Poncio Pilato,

14 Que guardes la mitzvá sin mácula, ni reprension, hasta la aparicion de nuestro Señor Rabinu Melekh jaMashíax;

15 La cual á su tiempo mostrará el Bienaventurado y solo Poderoso, Rey de reyes, y Señor de señores;

16 Quien solo tiene inmortalidad, que habita en 'or inaccesible, á quien ninguno de bené adam ha visto, ni puede ver: al cual [sea] la honra y el imperio sempiterno. Amen.

17 A los ricos de ja'olam jazé manda que no sean altivos, ni pongan la esperanza en la incertidumbre de osher, sino en el Elojim vivo, que nos da todas las cosas en abundancia de que gocemos:

18 Que hagan bien, que sean ricos en maasim tovim, dadivosos, que con facilidad comuniquen:

19 Atesorando para sí buen fundamento para lo porvenir, que echen iad á xaiyé olam.

20 Oh Timótheos, guarda lo que se te ha encomendado, evitando las profanas pláticas

de vanas cosas, y los argumentos de la falsamente llamada ciencia:

21 La cual profesando algunos, fueron descaminados acerca de la emuná. La xen vexesed [sea] contigo. Amen.